



艾因夏姆斯大学
语言学院
中文系

论汉阿即席翻译问题
以艾因夏姆斯大学中文系翻译专业学生为背景的
应用研究
硕士论文

研究生
美.阿里.易卜拉欣

导师委员会

希夏姆.穆萨.马利基
中文系翻译与计算语言学教授

穆罕默德.拉加布.瓦齐尔
阿拉伯语系语言学教授

哈赛宁.法赫米
中文系文学与翻译副教授

2018 年

论文摘要

本文注重于翻译学习者进行汉阿翻译所面临的不同问题，与被测试学生训练即席翻译上的工作记忆表现有关的。或语言问题；语音问题、词法问题、句法问题和语音问题。

本文共分为：引言、两章和结语，引言包括论文问题、范围、使用的方法、以往的研究和与论文的边缘学科。引言还表明研究目的，被试、新假设和数据收集方法。第一章是“汉阿即席翻译”，该章讨论两点；即席翻译的理论框架、即席翻译的心理阶段，第二章是“汉阿即席翻译问题”；讨论即席翻译的应用框架；其中包括语音问题、词法问题、句法问题和语音问题，结束解释问题时，论文提出一些能帮助学生解决该问题的建议，最后是总结研究所得到的结果的结语。

论文概述

随着各国之间的加深关系；如政治关系、经济关系等，口译的重要性一般增加了，特别是即席翻译，即译员是不同人民，不同文明间的一个链接，他的职业是工作于互相不同文明之间的文化、文学、知识和不同的学科，这会创造加深不同国家、民族、人们和组织间的合作、尊敬关系。

本文注重于即席翻译学生训练汉阿翻译所面临的不同问题；不论该问题是干扰他的表现的心理问题，这是由于翻译象其他心理活动经过一样问题。这一般阻止即席翻译过程；心理问题其中包括：

- 1- 学生进行汉阿即席翻译过程时负责保存所听到的语言信息在内的工作记忆软弱；记忆软弱导致忘掉该语言信息。
- 2- 学生提取倾听汉语词汇和句子的其阿拉伯语对应的程度很慢速，因为他之前编码词汇在其长期记忆中有问题。

从其他方面有学生进行汉阿即席翻译的语言问题；该问题分为不同种类。

第一:语音问题

由于语音信息由一组声音而构成，这些声音一起组成听话者接收的语音信息形式的完整意义。因此，论文重视探讨导致学生不能理解语音信息的语言困难。即该语音信

息是口译过程的基本基础，所以，把汉阿即席翻译的语音问题分为下列。

- 1- 学生阅读和口语词汇量的不平衡问题
- 2- 汉语词汇的音节相近
- 3- 汉语词汇的音节相同

第二：词句法问题

论文还探讨语音信息里的词汇形态构建，还探讨学生怎样不把握汉语许多词语的词法性质，以及因此不能理解该词语于句子中的语法关系；即在句子中所占的位置及其所充当的语法功能。这导致干扰学生训练汉阿即席翻译上的表现，因此论文通过下几点将讨论词法问题和句法问题。

1- 词法问题

- 1) 即席翻译时辨认专有名词性别问题
- 2) 辨认人称代词问题

2- 句法问题

- 1) 汉语词汇兼类问题
- 2) 汉阿短语结构的区别
- 3) 汉阿句子结构的区别

第三：语义问题

论文还探讨语音信息的语义，不能理解它就导致干扰学生训练汉阿即席翻译上的表现，因此论文通过下几点将讨论语义问题。

1- 汉语词义范畴问题

2- 汉语四字格的翻译问题

本研究为解决这些问题而提供了一些建议，并在研究末有结语和参考文献列表。

本文从汉阿两语的不同性质来分析上述问题，它通过分析 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014 学年的专业学生训练汉阿即席翻译练习时所做的差错例子，试图了解问题的不同原因。

关键词：即席翻译，语音信息，工作记忆，长时记忆，编码

目录

前言	13
第一章 汉阿即席翻译	21
第一节：即席翻译的理论框架	23
1- 翻译及其重要性	23
1) 口译定义	24
2) 口译历史概况	26
3) 口译重要性	27
2- 即席翻译特点	28
1) 定义	28
2) 即席翻译种类	28
3) 即席翻译的性质	29
4) 即席翻译的不同阶段	29
5) 口译标准	31
6) 即席译员的特点	31
3- 与即席翻译的有关学科	33
1) 翻译学	33
2) 普通语言学	34
3) 认知心理学	35
4) 应用语言学	36
第二节：汉阿即席翻译的心理过程	39
1- 即席翻译的心理过程	39
1) 即席翻译的心理过程定义	40
2) 被测试学生汉阿即席翻译时的心理难点	41
3) 提高被测试学生心理过程上的建议	43
2- 工作记忆对即席翻译的影响	51

1) 工作记忆.....	50
2) 工作记忆对即席翻译的影响.....	53
3) 工作记忆软弱对即席翻译的影响.....	53
4) 改善被测试学生工作记忆的建议.....	54
第二章：汉阿即席翻译问题.....	59
第一节：汉阿即席翻译的语音问题.....	61
前言：	61
1- 阅读和口语词汇量的不平衡问题.....	70
1) 被测试学生阅读和口语词汇量不平衡的情况...	71
2) 阅读和口语词汇量的不平衡问题的原因.....	74
3) 解决阅读和口语词汇量不平衡问题的建议.....	83
2- 汉语词汇的音节相近.....	83
1) 音节相近的类型.....	84
2) 相近声音性质对被测试学生翻译中的影响.....	84
3) 解决汉语音节相近对即席翻译的影响问题的建议	88
3- 汉语词汇的音节相同.....	89
1) 汉语词汇的音节相同种类.....	90
2) 汉语词汇的音节相同的原因.....	91
3) 解决音节相同对即席翻译的影响问题的建议..	92
第二节：汉阿即席翻译的句词法问题.....	93
1- 词法问题.....	93
1) 即席翻译时辨认专有名词性别问题.....	93
(1) 问题性质和原因.....	94
(2) 提出解决辨认专名性别问题的一些建议.....	96
2) 辨认人称代词问题.....	99
(1)阿拉伯语代词.....	99

(2) 阿拉伯语代词的特点.....	100
(3) 阿拉伯代词的重要性.....	100
(4) 汉语代词.....	100
(5) 学生即席翻译实践中辨认人称代词的问题...	101
(6) 提出解决学生辨认汉语人称代词问题的建议	102
2-句法问题.....	102
1) 汉语词汇兼类问题.....	103
(1) 汉语词汇兼类的定义.....	103
(2) 汉语词汇兼类问题对被测试学生的影响....	103
(3) 问题的原因.....	104
(4) 汉语词汇兼类问题对即席翻译的影响.....	105
(5) 提出解决翻译兼类词问题的建议.....	107
2) 汉阿短语结构的区别.....	107
(1) “结果补语” 结构.....	108
(2) 程度补语.....	109
(3) 提出解决短语翻译的一些建议.....	111
3) 汉阿句子结构的区别.....	112
(1) 被测试学生翻译汉语句子的问题.....	112
(2) 分析阿拉伯和汉语的主要成分.....	113
(3) 学生翻译现存句的问题.....	119
(4) 解决汉语句子结构不同的语法问题的建议	120
第三节：汉阿即席翻译的语义问题.....	123
1-把中文数字译成阿拉伯语对应数字的问题.....	123
1) 数字定义.....	123
2) 阿拉伯数字.....	124
3) 中文数字.....	125
4) 学生把中文数字译成阿拉伯语的问题	125

(1) 中文双数性质.....	126
(2) 学生在工作记忆里保留中文数字的能力有差.....	129
5) 提出解决学生翻译中文数字问题之建议.....	130
2-汉语四字格的翻译问题.....	131
1) 汉语四字格.....	131
(1)产生.....	131
(2)四字格特征.....	132
2) 阿拉伯语语的固定术语.....	132
(1)阿拉伯语固定术语的特点.....	132
(2) 固定术语的不同功能.....	133
(3) 固定术语的句法结构.....	133
3) 汉语四字格的翻译.....	134
(1) 从结构方面.....	134
(2) 从不同关系方面.....	134
(3) 从译法方面.....	134
4) 被测试学生翻译四字格所面临的问题.....	135
5) 提出解决四字格翻译问题的一些建议.....	136
结语.....	145
文参考文献.....	147

表 1-1.....	46
表 1-2.....	47
表 1-3.....	48
表 1-4.....	52
表 2-1.....	62
表 2-2	63
表 2-3.....	64
表 2-4.....	66
表 2-5.....	67
表 2-6.....	68
表 2-7.....	69
表 2-8.....	91
表 2-9.....	92
表 2-10.....	99
表 2-11.....	100
表 2-12.....	127

图 2-1.....	65
图 2-2	66
图 2-3.....	76
图 2-4.....	77
图 2-5.....	78
图 2-6.....	80
图 2-7.....	81
图 2-8.....	82
图 2-9.....	85
图 2-10.....	86

前言

从语言角度能把翻译定义为：即把言语从一种语言传到另外语言，术语上，能把翻译定义为将科学和知识从一种语言传到另一种语言，不论这种转换是直接或通过中间语言。学者们同意翻译和人类生活是一样古老。翻译的出现是随着不同语言，不同社会的文化和文明。其古老形式就使用手语来连接下来，即一个社会意识到旁边有用不同于自己语言的其他语言。之后翻译发展到了能被称为“功能翻译”，这体现于商判、军队、谈判、条约和交换战俘范围内。翻译是人道主义的真实需求，即是从一个国家到其他国家，文明到其他文明转移不同知识和经验的最重要途径之一，其义务在于避免其他不同国家所面临的问题和阻碍 (Kader, 2015, 页 1-2)。

翻译分为两种基本类型：笔译和口译。其中口译可分为几种类型；同声传译和即席翻译；后者指译员等待讲话人说完一部分，或整个讲话，才开始向观众翻译，即席翻译是日常翻译最流畅的一种类型，包含不同类型，第一：翻译正常工作，这种类型往往用于日常对话，比如在机场接人、宴会、旅游和买东西等场合，第二是更整理的；用于磋商谈判和不同会议上。

1- 论文问题：

笔者上 2011-2012/ 2012-2013 / 2013-2014 学年的汉阿即席翻译课程来听课，主要观察有关课程的一些问题，包括：

1) 语音问题

(1) 学生阅读和口语词汇量的不平衡问题

- (2) 汉语词汇的音节相近
- (3) 汉语词汇的音节相同

2) 句词法问题

(1) 词法问题

- (1) 即席翻译时辨认专有名词性别问题

- (2) 辨认人称代词问题

(2) 句法问题

- (1) 汉语词汇兼类问题

- (2) 汉阿短语结构的区别

- (3) 汉阿句子结构的区别

3) 语义问题

- (1) 把中文数字译成阿拉伯语的问题

- (2) 汉语四字格的翻译问题

通过对学生监测的不同问题的错误例子，笔者看出这些问题怎样影响大学生训练翻译上的表现，所以论文试图关注上述不同问题，仔细地找出并描述其原因，以提出能帮助解决干扰学生进行即席翻译的一些建议。

2- 论文论述的范围：

本文着眼于：

1) 汉阿口译中的汉阿即席翻译

2) 艾因夏姆斯大学语言学院中文系笔口译专业学生所面临的问题。

这是通过建立包括被测试学生在本科阶段教材上的数据库；该数据库包括两级：第一级是词汇级，即包括大语料库；笔者借用它来找出即席翻译问题的原因，第二级是

所有文本级；以电子方式就输入所有课文，并且利用词汇语料库和课文语料库分析错误例子的频率，也看出这频率是否与学生不能翻译词汇有关？

3- 本文研究中所使用的方法：

1) 描述方法

旨在研究一个语言现象在特定时间和特定环境的一种方法，试图充分地解释其事实。本文借助描述方法来描述 2011 – 2012 学年的汉阿即席翻译课程上，学生所面临的问题；她借用大量的数据收集手段，包括“注释”和“内容分析”在内，还有不同类型的统计数据，之后笔者确认 2012-2013, 2013-2014 学年的学生有类似问题，所以借用监测该问题的测量模型来认出问题原因，毕竟，就论述描述了处理这些问题的建议。

2) 对比方法

是一个基于研究不属于同一个语系的两种语言的语言现象，该现象应用于两方言，或一个语言和一个方言之间。论文借助该方法来研究三个年级 2006-2010, 2007-2011, 2008-2012 的教材里的词汇，来分析汉阿两语的不同语音、词法、句法和语义性质，以看出这种不同性质是否导致出现这些问题的原因之一。

3) 分析方法

是一个解释机制，使笔者能加深并控制有关问题，并回答所有不清晰的问题，笔者用分析方法来剖析学生的错误例子，后把不同错误例子分为(语音错误、词法错误、句法错误、语义错误)。分析即席翻译的心理阶段，并看